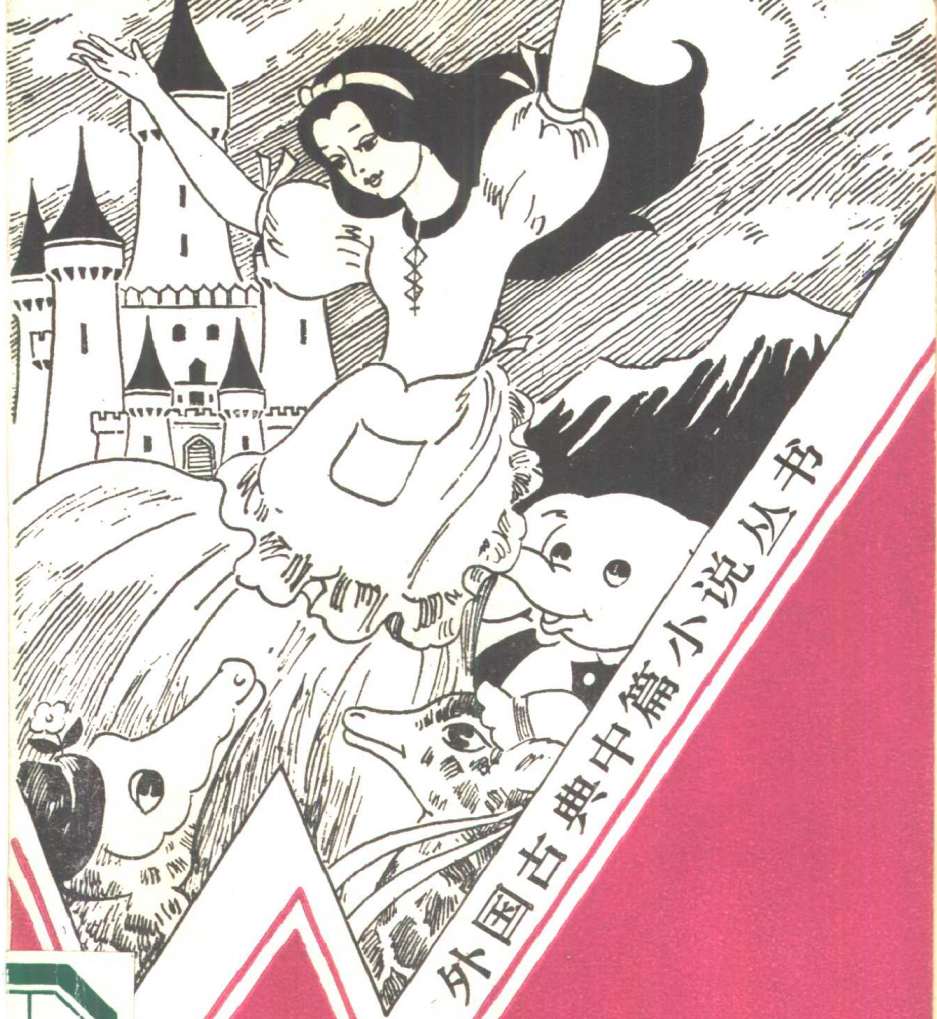




外国古典中篇小说丛书

〔法〕刘易斯·卡罗尔著

许季鸿译

# 艾丽丝 镜中奇遇记

# 艾丽丝镜中奇遇记

〔英〕刘易斯·卡罗尔著

许季鸿译

文化艺术出版社

THROUGH THE LOOKING-GLASS  
AND WHAT ALICE FOUND THERE  
BY  
LEWIS CARROLL

---

根据纽约麦克米兰公司伦敦有限公司1930年版译出

艾丽丝镜中奇遇记

〔英〕刘易斯·卡罗尔著

许季鸿 译

\*

人民教育出版社出版

(北京前海西街17号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

\*

开本 787×940 毫米1/32 印张4.625 字数74,000

1986年6月北京第一版 1986年6月北京第一次印刷

印数 00,001—10,500 册

书号10228·156 定价0.90元

## 译者前言

一百多年前，英国伦敦的牛津大学有一位叫道奇森的数学讲师，终生没有结婚，却异常喜欢孩子，时常陪伴教务长的三个女儿（其中最小的十岁，叫艾丽丝）外出游玩，并给她们讲故事。有一次，道奇森带着三个孩子乘船游览泰晤士河，一路上给她们讲了一个小孩在梦境中跌进兔子洞的奇遇。后来，他用刘易斯·卡罗尔做笔名，写出了《艾丽丝漫游奇境记》。

维多利亚女王读了艾丽丝的故事爱不释手，她下令把卡罗尔以后写的书送给她看。女王后来收到的，是这位讲师的数学论文。童话故事的续篇《艾丽丝镜中奇遇记》七年后才问世。

卡罗尔的想象力异常丰富，把读者带进了一个新奇的童话世界，但是他又有数学家严密的逻辑思维，写出来的故事表面上荒诞不经，却含有深刻的哲理。矮梯胖梯关于名字的含义、人怎样才美和如何雇佣字词的宏论，不是很有启迪吗？！卡罗尔观察生活细致入微，他用善意、夸张、诙谐的笔触刻画的人物，包括那些拟人化的动物，都有鲜明的个性，他们

的缺点一经漫画式的夸大，顿时变得十分可笑，读者可能发现自己或周围的人也有类似的毛病。也许白衣骑士的身上，就有我们的影子呢！作者揭露“昨天或明天才有果酱”的虚伪许诺、狮子与独角兽争夺王冠以及海象和木匠欺骗小牡蛎等生活的丑恶，但是我们看不到一丝一毫道德说教的痕迹。作者笔下最可爱的人物还是小主人公艾丽丝，她天真无邪，富有同情心，爱动脑筋，敢于表达自己的看法。在世界儿童文学作品所刻画的人物中，她不愧是个熠熠生辉的美好的形象。

卡罗尔的这两本书不单孩子们爱读，成年人也爱读，被译成三十多种文字。卡罗尔文笔简洁生动，寓意深刻，因此许多英语国家的人讲话写文章爱引用他作品中人物的话。英国和美国还有人成立卡罗尔学会，每年开会交流研究成果。

本世纪初，赵元任先生已把《艾丽丝漫游奇境记》介绍给中国读者，我愿意把艾丽丝故事的续篇译成中文，献给中国的少年儿童和童心未泯的成年人，使他们得以一睹这部世界儿童文学名著的全貌。

许季鸿

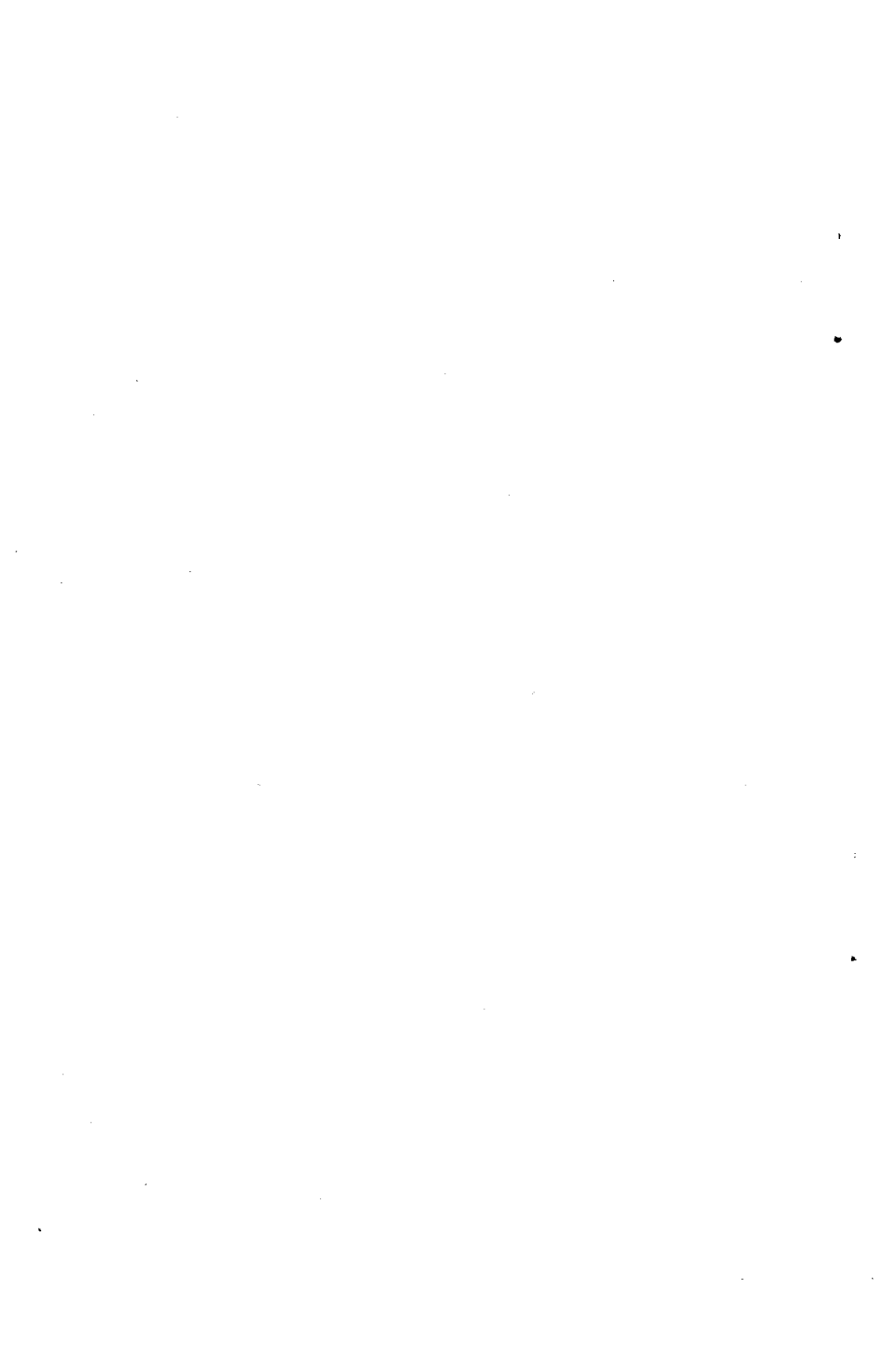
1984年6月

# 目 录

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 译者前言 .....           | 1   |
| 第一章 镜子里的房子 .....     | 3   |
| 第二章 花园里会说话的花 .....   | 15  |
| 第三章 镜子里的昆虫 .....     | 28  |
| 第四章 特威度丹姆和特威度迪 ..... | 40  |
| 第五章 羊毛和水 .....       | 57  |
| 第六章 矮梯胖梯 .....       | 71  |
| 第七章 狮子和独角兽 .....     | 87  |
| 第八章 “这是我自己发明的” ..... | 99  |
| 第九章 艾丽丝王后 .....      | 117 |
| 第十章 摇晃 .....         | 136 |
| 第十一章 醒来 .....        | 137 |
| 第十二章 是谁做的梦? .....    | 138 |

不久前，艾丽丝和她的姐姐去公园游玩。艾丽丝的姐姐只顾自己看书，艾丽丝坐在草地上，觉得十分无聊。正当艾丽丝朦朦胧胧进入梦乡时，旁边跑过一只带着手表说着话的白兔。她觉得好玩极了，急忙追赶，不小心跌进了兔子洞。艾丽丝在那奇异的世界里历尽风险，最后在审讯扑克牌杰克的法庭上引起的一场混乱中终于惊醒了。

冬天来了。艾丽丝不可能再到公园里玩，只得坐在客厅壁炉旁的大沙发里。百无聊赖的艾丽丝双手绕着毛线球，眼皮越来越沉，毛线球掉在地板上。是谁调皮捣蛋，把她的毛线球全拆散了呢？是小白猫，还是小黑猫……



## 第一章 镜子里的房子

可以肯定，小白猫没有调皮捣蛋，完全是小黑猫的过错，因为老猫正在给小白猫洗脸，足足洗了一刻钟。小白猫能耐着性子，够乖的了。所以说，恶作剧的不可能是它。

老猫黛娜是这样给孩子洗脸的：它先用一只爪子抓住那可怜虫的耳朵往下按，然后用另一只爪子把脸擦一遍。它倒着来，先擦的是鼻子。我说过，刚才它正花力气给小白猫洗脸；小白猫几乎一动也不动地躺着，还高兴地咪咪两声，它显然感到这是为它好。

但是小黑猫在下午早早就洗完了，因此当艾丽丝坐在大沙发里蜷曲成一团，一边自言自语，一边昏昏欲睡的时候，小黑猫尽情嬉戏，要弄着艾丽丝绕的毛线球，滚来滚去，一直到毛线球全散开了才罢休。瞧，壁炉前地毯上的毛线变成一团乱麻，小黑猫在中间转着身子追逐自己的尾巴。

“哦，你这最最淘气的小东西！”艾丽丝喊了一声，把小黑猫抱起来，轻轻吻一下，表示主人不喜欢它了。“真的，黛娜应该教你懂礼貌。黛娜，你应该

这样做，你知道这是你分内的事！”她用责备的眼光看着老猫，尽量装出生气的样子。然后，她抱着小猫，拿起毛线爬回沙发，重新绕了起来。她绕得并不快，因为她一直说着话，有时是对小猫说，有时是跟自己说。小猫一本正经坐在她的膝盖上，假装看着绕毛线，还时时伸出一只爪子，轻轻碰一下，仿佛它乐意帮忙似的。

“小猫，你知道明天是什么日子？”艾丽丝说，“刚才你要是跟我一起上窗台，你就会猜到的。不过黛娜那时正给你梳洗，你没法跟我去。我看见那些男孩子在捡树枝，准备生篝火。小猫，生篝火需要很多树枝的！可惜天太冷了，雪又下得那么大，他们只好停下来。不要紧的，小猫，我们明天要去看篝火的。”艾丽丝说到这里，用毛线在小猫的脖子上绕了两三圈，想看看是什么样子，结果小猫一阵挣扎，毛线球滚落在地板上，长长的毛线又散落开来。

“你知道吗，小猫？”她们舒舒服服坐下之后，艾丽丝又接着说，“当我看见你干着那一件件调皮捣蛋的事时，我是多么生气。我几乎要打开窗户，把你扔到雪地里去！那你就该吃苦头了，你这个淘气的小宝贝！你想为自己辩护吗？得了，别打断我的话！”她伸出一只手指头。“我要一一列举你的罪状。第一条，今天早晨黛娜给你洗脸时，你尖叫了两声。你否认不了，小猫，我听见你叫了！你说什么？”她假装在听

小猫说话，“她的爪子碰了你的眼睛？哦，那是你的过错，谁叫你把眼睛睁开了。要是你把眼睛紧紧闭上，就不会出这样的事。好了，别再找借口了，只许听我说！第二条，我刚把一碟牛奶放在小白猫雪花跟前，你就抓住它的尾巴往后拉。什么？你渴了？你怎么知道它就不渴呢？现在说第三条，你趁我没看见，把毛线球全拆散了！

“这是三条罪状，小猫，还没有惩罚过你呢。你知道，我要等到下星期三才跟你算总帐……他们是不是也会跟我算总帐？”她自言自语，没有对着小猫说，“他们年底会怎么处罚我呢？我猜，到了那一天，会把我送进监狱的。我看看，要是罚一次是不许吃一顿饭，那么到了那悲惨的一天，我一下子要饿上五十顿饭！哼，我才不在乎呢！我宁可饿着，也不去吃的！

“小猫，你听见雪花落在窗玻璃上的声音了吗？多么好听，多么柔和的声音啊！就好象有人在外面把窗户从上到下都吻一遍一样。我猜白雪是爱上了树木和田野，不然为什么那么温柔地亲吻它们呢？你知道，雪花随后用一条白被子把它们裹得暖暖和和的，也许它还说，‘睡吧，亲爱的，一直睡到明年夏天。’小猫，它们在夏天醒来时，都穿着绿衣服，风一吹就翩翩起舞。啊，那真是美极了！”艾丽丝把毛线球一扔，拍手叫了起来，“我多么希望这是真的！我肯定，

秋天树叶变黄的时候，树林就会显得昏昏欲睡。

“小猫，你会下棋吗？喏 别笑，亲爱的，我真的很想知道。因为我们刚才下棋时，你在那儿瞧着，好象你是懂的；我一说‘将军’，你就高兴地叫了一声！那一着棋走得真棒，小猫，要不是那匹讨厌的马在我的棋子里横冲直闯，我真的可能赢了。小猫，亲爱的，咱们假装……”“咱们假装”是艾丽丝的口头禅，她能想象出好多好多事情来，可惜我介绍不了那么多。就在昨天，艾丽丝还跟她的姐姐争论了好半天呢，原因无非是艾丽丝说了一句“咱们假装是各种各样的国王和王后”。她的姐姐喜欢精确，她说那是不可能的事，因为她们只是两个人；艾丽丝最后迫不得已说，“那么你可以装成其中一个，我扮演其他的国王和王后。”还有一次，她突然在老奶妈耳边大喊一声，“奶妈！咱们假装我真的是一只饥饿的鬣狗，你是一块骨头！”把她的奶妈吓了一跳。

这是题外的话，还是听听艾丽丝对小猫说些什么吧。“小猫，咱们假装你是红王后。你知道吗，我想如果你坐着，两臂叉在胸前，看起来就跟她一模一样。呐，好乖乖，你试一试！”艾丽丝把红王后从桌子上拿下来，放在小猫面前，要它模仿，但是没有成功，艾丽丝说，主要是小猫不愿意好好叉手。为了惩罚它，她把它举到镜子跟前，让它瞧瞧自个儿那副阴沉沉的模样，“要是你不好好听话，我就把你放到镜子

那边去，你觉得好受不好受？

“小猫，如果你只听我说，自己别那么罗嗦，我就给你讲讲我想象中的镜子里的房子。首先，那里面有一个房间，你从镜子里可以看得见，和我们的客厅一模一样，只不过什么都倒了过来。我爬到椅子上就什么都看见了，只有壁炉后面一点点地方看不见。啊，我真希望能看到那个角落！我多么想知道他们冬天是不是生火；你永远弄不清楚的，你知道，我们的壁炉冒烟了，那间屋里才有烟冒起来。但是那也可能是假的，让人家以为他们生了火了。还有，那些书也有点象我们的书，只是字都是倒着写的。这我是清楚的，因为我曾经把一本书举到镜子跟前，那个房间里也举起一本书。

“小猫，你觉得住在镜子那边怎么样？我想知道他们在那里会给你牛奶喝吗？说不定镜子里的牛奶不好喝。小猫，咱们再说说走廊吧。你把我们客厅的门全打开，也只能看到镜子那边走廊的一角。看到的那一角跟我们的走廊很相似，不过你知道再往前去可能就不太一样了。噢，小猫！要是我们能到镜子那边去该有多好！我相信里面有很漂亮的东西的！小猫，咱们假装有一条路通到里面去。咱们假装镜子变得和薄雾一样轻飘飘的，那样我们就能穿过去了。啊，镜子怎么变得跟雾一样，怪极了！要穿过去不就很容易了嘛……”她一边说，一边爬上壁

炉架，虽然连她自己也不知道是怎么上去的。当然，镜子就象一层明亮的银色雾霭那样，开始消散了。

艾丽丝一会儿就穿过镜子，然后轻轻一跳，进入镜子里的房间。她别的都不管，首先看看壁炉里是不是生了火。她发现炉火熊熊，和她离开的那间屋里的火一样明亮，心里很高兴。“这么说，我在这里冻不着了，还可能会比在原来那间屋里更暖和，因为在这里不会有人骂我，不让我呆在壁炉旁。啊，他们从镜子里看到我在这里，又够不着我，那该多有意思呀！”

她东张西望，发现从旧房子里能瞧得见的都平平常常，乏味得很，别的东西不同，要多奇异就有多奇异。譬如壁炉旁边墙上的那些图画，似乎都是活的，就是壁炉架上那个座钟（从镜子里只能看见它的背面），却有一张小老头儿的脸，还咧着嘴对她笑。

“他们这间房子不象别的房子打扫得那么干净整洁。”艾丽丝心里想，因为她发现炉前的炉渣里，散落着几枚棋子；但是没多久，艾丽丝惊讶地轻轻“噢”了一声，马上趴在地上盯着看。那些棋子成双成对在走动着。

“这儿是红国王和红王后，”艾丽丝声音很轻，因为怕吓着他们，“还有白国王和白王后坐在铁铲边上……这儿是两只车挽着手臂走着……我想它们听不见我说话。”她把头俯得更低了，“我几乎可以肯定，

它们看不见我。不知道是怎么一回事，我感到自己好象变成隐身人了……”

就在这时，艾丽丝背后的桌子上有什么东西发出吱吱的尖叫声，她刚转过头去，正好看见一只白卒子倒在地上踹起腿来。她非常好奇地瞧着，要看看还会发生什么事。

“是我孩子的声音！”白王后喊了起来，从国王身边飞快跑过去；她的动作很猛，把国王撞倒在炉渣堆里。“我的宝贝莉莉！我那王室的小宝贝！”她一边喊，一边发疯似地沿着壁炉围栏往上爬。

“王室的废物！”国王说，一边还揉着鼻子，他这一交把鼻子摔痛了。他对王后有点不满是很自然的，因为他从头到脚都沾着炉灰。

艾丽丝很希望能帮上忙，她看到可怜的小莉莉尖叫得几乎要昏过去，就急急忙忙把王后提起来，放在桌子上她那吵闹的小女儿身边。

王后喘不过气来，只得坐下。在空中的快速旅行使她大吃一惊，有一两分钟她默默地紧抱着小莉莉，除此之外什么事也做不了。她刚刚缓过气来，就朝坐在炉灰堆里生闷气的白国王喊：“小心火山！”

“什么火山？”国王问，急忙抬头望了望炉火，似乎在那个地方最可能找到火山了。

“气浪把……把……把我吹……吹上来了，”王后结结巴巴地说，出气粗细不匀，“你千万要跟平

……平常那样爬上来，别……别让气浪给吹……吹上来！”

艾丽丝注视着白国王沿栏杆一格一格缓慢而艰难地往上爬，最后她不耐烦地说，“啊唷，照你这个速度，要好多好多小时才能爬到桌子上的。最好还是让我帮你一把，对不对？”但是国王对她的建议毫无反应，很显然，他既听不见她的声音，也看不见她。

因此，艾丽丝轻轻把他提起来，那个速度比她提王后时要慢得多，这样也许不至于吓着他。但是，在她把他放在桌子上之前，她想最好替他掸掸衣服，因为他身上粘满了炉灰。

她后来说，国王发现自己被一只看不见的手提到空中，衣服的灰被掸掉，吓得脸全变了，她一辈子也没见过那副模样。当时国王惊慌极了，喊也喊不出来，只是眼睛和嘴巴越张越大，越张越圆，艾丽丝笑得手直抖动，差点儿把他扔到地上去。

“哦，请别出怪样，亲爱的！”她喊了起来，忘了国王听不见她说话，“你逗得我笑个不停，我快提不住你了！你别把嘴巴张那么好不好，炉灰全都让你吃进去了。得了，我看你现在够干净的了！”她给他把头发抹平，让他呆在王后的身边。

国王马上直挺挺倒了下去，一动也不动了。艾丽丝看到自己惹了祸，有点慌张；她满屋子转，想找点水泼在他身上。但是她除了找到一瓶墨水，别的

什么也找不到。当她拿着墨水瓶回来时，发现国王已经苏醒过来，正战战兢兢小声跟王后说话，声音那么低，艾丽丝几乎听不见他们说些什么。

国王说：“我可以肯定，亲爱的，我当时每一根胡须都变得冰凉冰凉的！”

王后答：“你没有长胡子。”

国王又说：“那恐怖的一瞬间，我将永远永远不会忘记！”

王后又答：“你不管怎么说也会忘的，如果你不写备忘录的话。”

国王从口袋里拿出一本很大的记事本，开始写备忘录，艾丽丝非常感兴趣，继续注视着。她突然想起一个主意，就用手握住铅笔上半截，往上提到国王肩膀上面，替他写起字来。

国王迷惑不解，无能为力，哭丧着脸，一声不吭地摇晃着铅笔。但是艾丽丝的力气比他大多了，最后，他气喘吁吁地说，“亲爱的，我真应该找一支细一点的铅笔。这支铅笔我一点也没法用，写出来的都不是我想写的……”

“写了什么了？”王后探头看着记事本（艾丽丝在上面写了“白马从疾速棒上滑下来，他摇晃得很厉害”），“这并没有写下你的感受呀！”

艾丽丝旁边的桌子上摆着一本书，她一边坐在那里注视着白国王（因为她对他还不放心，手里拿着